W3C Workshop

The Multilingual Web
Where Are We?

Experiences in creating multilingual web sites

Luis Bellido Triana
Encarna Pastor
lbellido, epastor @dit.upm.es

Departamento de Ingeniería de Sistemas Telemáticos
Universidad Politécnica de Madrid

October 2010
Projects

- **Lingu@net WorldWide Project**
  - Funded by EC, Lifelong Learning Program
  - Resources for language teaching and learning
  - 32 different access languages by spring 2011
- **Based on**
  - [www.linguanet-europa.org](http://www.linguanet-europa.org)
- **Multilingual search in a catalog of resources**
  - limited to translations of metadata

**Lingu@net Europa Plus**
Funded by EC, Socrates & Lingua Programs, 2003-06
24 partners from 19 countries in Europe
Projects

- **Language Teaching pages** in the EU language portal
  - 20 different access languages
  - “multilingual links” issue
People

- Language teaching professionals
  - Not professional translators
  - Different levels of computer skills
- Technical team (UPM)
Tools

- UTF-8
- HTML
- DTD
- XML
- XSLT
- CSS
- Gettext files (.po)

- MS-Office
- Apache
- Java Sevlets, JSP
- Tomcat
- Lucene
- TAL, DMTL (Zope)
Lingu@net Architecture

- Translation files
- Page templates
- Localised XML contents
- XSLT declarations
- Localised JSPs
- Search engine servlet
- Lucene search and index library
- XML resource descriptions
- Resource index
- Localised HTML files
- CSS and graphical files
- Apache httpd
- Dynamically generated HTML
“Static content” architecture

- Page templates
- Localised XML contents
- XSLT declarations
- Translation files
- Localised HTML files
- Localised XML files
- Template Translation Manager
- CSS and graphical files

Apache httpd

CMS

XML resource descriptions
Multilingual links

- Same resource in different languages
  - But not all the languages of the site
    - Links to pages not translated (yet) in all the languages of a multilingual site
    - Links to external resources

![More information](image1)
![Más](image2)
en
es
Multilingual links

• **What do we show to the user**
  ➔ If the resource is available in the current language?
  ➔ If the resource is not available in the current language?
    – No link?
    – Link to the resource in a default language?
      □ Taking into account browser language preferences?
      □ Several available resources?
    – Link to all available resources?

• **A CMS supporting all of the above?**
Multilingual links

- Our initial prototype

![Diagram showing the process of multilingual links]

- Original gettext files with links
- XSLT
- Translation Management System
- Translators
- Multilingual links database
- Translations database
- Translation gettext files with multilingual links
W3C Workshop

The Multilingual Web
Where Are We?

Experiences in creating multilingual web sites

Thank you!